

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

Основы аудиовизуального перевода

по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Профessionально-ориентированный перевод

Форма обучения
Очная

Квалификация
Магистр

Год приема
2025

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации..

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык, добиваясь коммуникативной и / или функциональной равноценности оригинального и переводного текстов..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-7.3 Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.

ИПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста для выявления его коммуникативного содержания и / или функций, определяет и мотивирует стратегию перевода и необходимые переводческие решения.

ИПК-3.2 Выполняет письменный перевод с учетом характера переводимого текста и условий перевода, соблюдая нормы переводящего языка и применяя адекватные переводческие решения.

2. Задачи освоения дисциплины

– освоить понятийный аппарат теории аудиовизуального перевода и изучить основы киноведения для решения практических задач профессиональной деятельности (ОПК-7, ИПК-3.1);

– научиться применять технологии субтитрирования и укладки текста с сохранением псевдоустности и соблюдением норм переводящего языка для достижения динамической эквивалентности при переводе (ПК-3, ИОПК-7.3, ИПК-3.1, ИПК-3.2).

3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Второй семестр, зачет с оценкой

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Основы теории перевода», «Технологическая обработка и автоматизация перевода», «Язык и межкультурная коммуникация».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:
-практические занятия: 22 ч.

в том числе практическая подготовка: 18 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1 (занятия 1–2). Основы теории аудиовизуального перевода (АВП).

Базовый терминологический аппарат АВП. Специфика АВП как отраслевого перевода. Компетенции аудиовизуального переводчика. Сцена как единица АВП. Основы теории кино. Предпереводческий и переводческий анализ в АВП. Виды АВП.

Тема 2 (занятие 3). Субтитрирование как вид АВП.

Преимущества и ограничения субтитрирования. Работа субтитровщика в технологической цепочке. Субтитровочные стайлгайды. Субтитровочное ПО: Aegisub, Subtitle Edit, Tero Subtitle и другие аналоги.

Тема 3 (занятия 4–11). Практикум по субтитрированию.

Субтитрирование фрагментов аудиовизуальных произведений ключевых жанров: документальное кино, боевик, фэнтези, комедийный сериал, драма, короткий метр, стендап-комедия, образовательное видео, видеоэссе, жанр по выбору студента. АВП-разминки: работа с синонимическим рядом, конструирование шуток, соблюдение псевдоустности, перевод песен.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине осуществляется преподавателем, ведущим практические занятия, путем контроля посещаемости, мониторинга СРС через проверку работ обучающихся в LMS iDO, в социальных сетях и на других онлайн-платформах, опроса (фронтального, индивидуального, комбинированного, взаимного), тестирования, проведения групповых учебных дискуссий (круглые столы), групповых просмотров и анализа субтитрированных фрагментов аудиовизуальных произведений. Текущий контроль фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в форме тестирования и защиты итогового проектного задания. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Примеры вопросов для итогового тестирования

1. Выберите наиболее современное обозначение киноперевода, которое точно отражает суть процесса.

А. аудиовизуальный перевод

Б. локализация мультимедиа

В. перевод аудиомедиальных текстов

Г. мультимодальный перевод

2. Трансмедиа – это...

А. сочетание инфографики, текста и звука в одном продукте

Б. подача одной и той же истории с помощью разных медиаканалов

В. адаптация продукта к разным целевым аудиториям

Г. создание отдельной вселенной со своей мифологией и системой персонажей

3. Соотнесите вид компетенции АВ-переводчика и конкретные умения, которые ему соответствуют.

1 – Языковая; 2 – межкультурная; 3 – самоорганизационная; 4 – компетенция в области медиадоступности; 5 – технологическая; 6 – цифровая

- А. Уверенно владеет родным и иностранным языками
- Б. Эффективно использует программы для создания и перевода субтитров
- В. Способен/на распределять время работы и отдыха
- Г. Владеет методикой пред- и переводческого анализа АВ-произведения
- Д. Способен/на определить степень адаптации АВ-произведения для аудитории с особыми потребностями
- Е. Способен/на учитывать специфику ЦА языка оригинала и языка перевода

1 – А; 2 – Е; 3 – В; 4 – Д; 5 – Г; 6 – Б

Пример итогового проектного задания

Перед вами трейлер мультфильма на английском языке. К нему приложен файл-темплейт. Пользуясь одной из программ, функционал которых был изучен вами в ходе курса, выполните перевод субтитров на русский язык. Учитывайте требования стайлгайдов. Не вносите изменений в темплейт. Загрузите итоговую работу в LMS Moodle в формате .srt. Подготовьте небольшой обзор трудностей, с которыми вы столкнулись при работе над переводом, а также отметьте наиболее удачные (с вашей точки зрения) фрагменты перевода.

Оценка «отлично» выставляется, если в итоговом проектном задании отсутствуют технические, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, а также грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен не менее чем на 85%; студент собрал текущее портфолио (посещаемость не менее 50% занятий, активное участие в занятиях и своевременная сдача домашних заданий).

Оценка «хорошо» выставляется, если в итоговом проектном задании отсутствуют технические ошибки, присутствует незначительное количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок (не более 2-х на каждый вид), отсутствуют грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен на 65%–85%; студент частично собрал текущее портфолио (посещаемость менее 50% занятий, несвоевременная сдача домашних заданий).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании присутствуют технические ошибки, допущено значительное количество грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок (более 2-х на каждый вид), есть признаки грубых нарушений динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра, расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен на 40–65%; студент посетил менее 50% занятий без уважительной причины и не сдал домашние задания.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если в итоговом проектном задании допущены множественные технические, грамматические, орфографические и пунктуационные ошибки, присутствуют многочисленные грубые нарушения динамической эквивалентности (выбор неадекватного коммуникативного регистра,

расхождения с портретом персонажа и логикой сцены); итоговый тест выполнен менее чем на 40%; студент не принимал участия в текущем образовательном процессе.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» – <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=37558>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (<https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>).

в) План практических занятий по дисциплине представлен в презентации «Занятие 1» в LMS iDO <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=37558>

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов представлены в презентациях в электронном учебном курсе по дисциплине в LMS iDO <https://lms.tsu.ru/course/view.php?id=37558>

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Асташина Д.А. Специалист в области перевода и медиадоступности: рамка компетенций / Д.А. Асташина, И.С. Борщевский, А.В. Козуляев и др. – Казань, 2021. – 46 с.

– Митта А.Н. Кино между адом и раем / А.Н. Митта. – М., 2011. – 316 с.

– Худенко Е. Перевод и локализация. Введение в профессию / Е. Худенко. – М.: Бомбара, 2025. – 224 с.

– Cintas J.D. Audiovisual Translation / J. Diaz Cintas, G. Alderman. – New York, 2009. – 271 p.

б) дополнительная литература:

– Гараева М.Р.. Переводческий анализ текста / М.Р. Гараева, А.Ю. Гиниятуллина. – Казань, 2016. – 94 с.

– Шайкевич С. Записки «аэта» / С. Шайкевич // Мастерство перевода. Сборник седьмой. – М.: Советский писатель, 1970. – С. 121–150. URL: [https://cpcl.info/text/masterstvo-perevoda_07-1970_1970/\\$p120/](https://cpcl.info/text/masterstvo-perevoda_07-1970_1970/$p120/)

– Baldry A. Multimodal Transcription and Text Analysis / A. Baldry. – London, 2006. – 288 p.

– Burczynska P. Multimodality and Audiovisual Translation: Subtitling Humor / P. Burczynska. – Saarbruecken, 2012. – 232 p.

– Kuo S.-Y. Quality in Subtitling. Theory and Professional Reality. – London: Imperial College, 2014. – 261 p.

– Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation / ed. I. Ranzato, S. Zanotti. – New York – London, 2018. – 303 p.

– Romero-Fresco P. Eye Tracking, Subtitling, and Professional Filmmaking / P. Romero-Fresco // Seeing into Screens. Ed. Tessa Dwyer et al. – London: Bloomsbury, 2018. URL: https://www.researchgate.net/publication/323178846_Eye_Tracking_Subtitling_and_Accessible_Filmmaking

в) ресурсы сети Интернет:

Губарев Е. Что такое АВП. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=LKW9qeFA6o&t=1s>

Вебинары Школы аудиовизуального перевода. URL:
<https://rutube.ru/channel/37192660/>

Видеоэнциклопедия Школы дидактики перевода Н.Н. Гавриленко. URL:
<https://gavrilenko-nn.ru/video>

Козуляев А.В. Трансмедиа URL: <https://disk.yandex.ru/i/sC3GRSgnQ97hVw>

Лесной болван. Блог Томы Шерстнёвой. URL: <https://t.me/lesnoybolwan>

Мастерская «Кинопереводим». URL: <https://t.me/kinoperevodim>

Уголок кинопереводчика. Блог Ивана Борщевского. URL:
<https://t.me/AVTranslationcorner>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ –
<http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ –
<http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных (*при наличии*):

– Электронекрасовка. URL: <https://electro.nekrasovka.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Зорина Надежда Владимировна, кандидат филологических наук, кафедра английской филологии, доцент